



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Halak-halak ni Saba

Orang-orangan Sawah

Penulis : Gita Puspita Sari
Ilustrator: M. Yassir



B3

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia



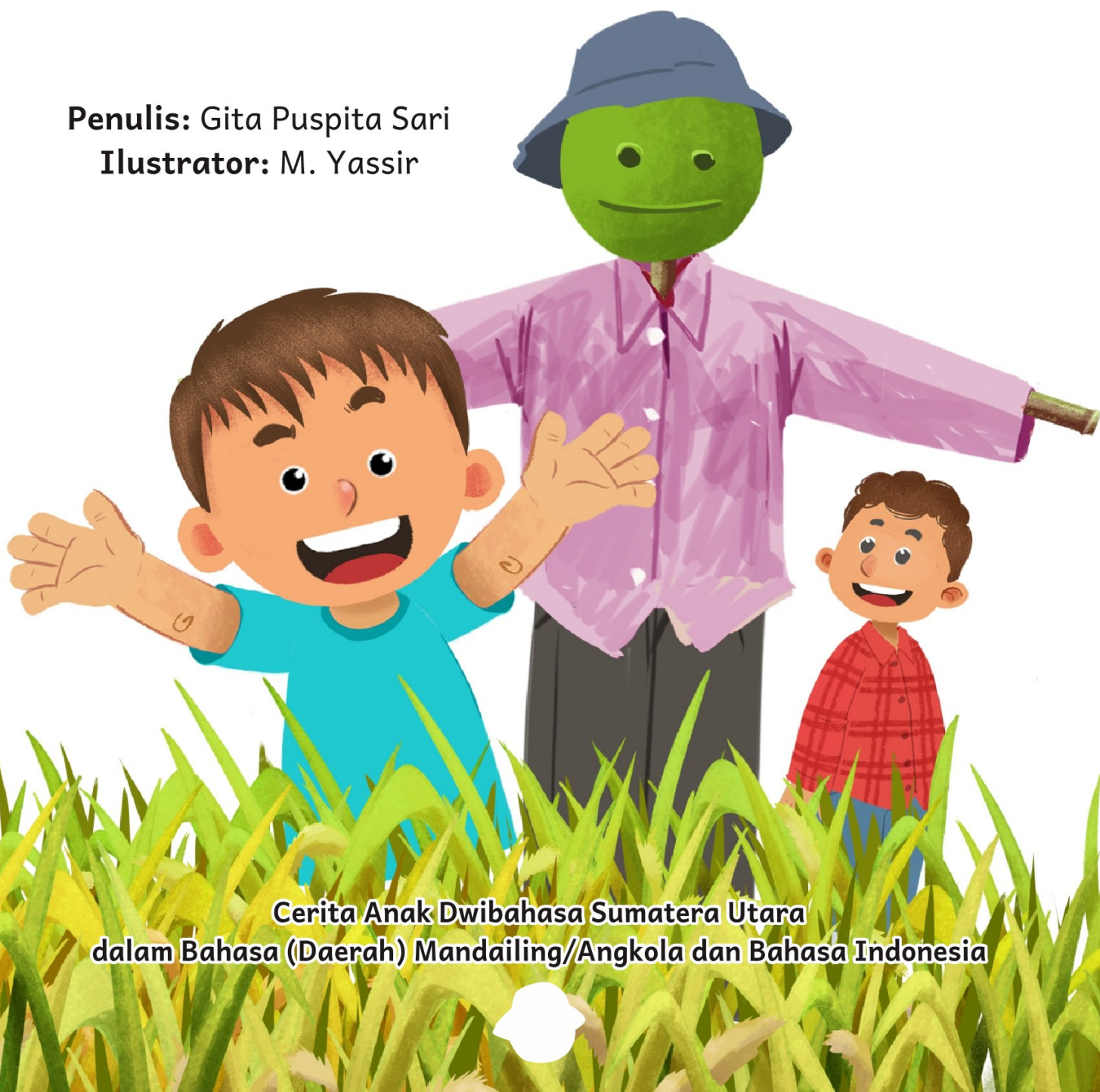
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Halak-halak ni Saba

Orang-orangan Sawah

Penulis: Gita Puspita Sari

Ilustrator: M. Yassir



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Halak-halak ni Saba*
Orang-orangan Sawah**

Dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

Penulis : Gita Puspita Sari
Ilustrator : M. Yassir
Penelaah : Askolani Nasution
Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto
Penyelia : Nofi Kristanto
Penyelarar Akhir : Yolferi
Penerjemah : Gita Puspita Sari
Penyunting : Agus Mulia
Produksi : Salbiyah Nurul Aini
Milfauzi
Penata Letak : Yudha Syahputra

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan
Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-504-532-0

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,
vi, 34 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto

Sekapur Sirih

Halo, Adik-Adik!

Apakah kalian pernah melihat orang-orangan sawah?

Sesuai namanya, orang-orangan sawah bisa kita temukan di sawah. Orang-orangan sawah dibuat untuk menakut-nakuti burung yang merusak padi.

Apakah Adik-Adik tahu bagaimana cara membuat orang-orangan sawah?

Ternyata orang-orangan sawah bisa dibuat dengan benda-benda yang ada di sekitar kita. Nah, di dalam buku cerita ini, ada seorang anak yang bernama Mora. Ia akan memperlihatkan pengalamannya saat membuat orang-orangan sawah bersama pamannya. Bagaimana cara membuatnya, ya? Yuk, kita lihat bersama.

Selamat membaca, Adik-Adik hebat!

Medan, Juni 2024
Gita Puspita Sari

Daftar Isi

Kata Pengantar

iii

Sekapur Sirih

iv

Daftar Isi

v

Halak-halak ni Saba/Orang-orangan Sawah

1

Biodata Penulis

34

***Membaca
itu asyik!***



Sannari on ari Minggu. Ari Minggu pasada ni si Mora i inganan na baru.

I son umpurpur do cuacana sian inganan na onok. Bahat hayu-hayu na rindang.

Sekarang ini hari Minggu. Ini hari Minggu pertama Mora di tempat baru.

Di sini cuaca lebih sejuk daripada tempat yang lama. Banyak pohon yang rindang.



Ari on iontang Uda si Mora tu saba.

“Keta bo Mora! Ma ginjang ma ari,” Ontang Uda.

“Olo, Uda! Ma siap ma au!” Mora mangalusi.

Hari ini Mora diajak paman ke sawah.

“Ayo, Mora! Matahari sudah tinggi,” ajak paman.

“Baik, Paman! Mora sudah siap!” jawab Mora.



Mora dohot Uda mardalan i gadu saba. Ma gorsing ma eme i.

On do pe si Mora mangaligi saba. Biaso na sian gambar ni buku parsiajaran si Mora mangaligi saba. Jop roha ni si Mora.

Mora dan paman berjalan di pematang sawah. Padi mulai menguning.

Mora baru pertama kali melihat sawah. Mora biasanya hanya melihat sawah dari gambar di buku pelajaran. Mora sangat senang.



Sampe ma si Mora dohot Uda i sopo. Tarsonggot uda hatia pakaluar isi ni tas. Na tinggal do indahan i bagas.

“Mora, mulak ma jolo Uda. Na tinggal do indahan ni hita. Jago saba on sian amporik-amporik i.”

Mora dan paman sampai di gubuk. Paman terkejut saat mengeluarkan isi tas. Bekal makanan tertinggal di rumah.

“Mora, Paman pulang dulu, ya. Makanan kita tertinggal. Tolong jaga sawah ini dari burung-burung itu.”



*Iligi si Mora marhabangan amporik-amporik
i ginjang saba. Amporik-amporik i songgop i
eme i.*

Mora melihat burung-burung beterbangan
di atas sawah. Burung-burung itu hinggap
di tangkai padi.



*I pangan amporik-amporik i eme i.
Jadi lambang ma eme i.*

Burung-burung memakan padi.
Padi menjadi kosong.



Marlojong si Mora mangayak amprik-amprik i.

“Hus... hus... hus!” Habang ma amprik-amprik i. Deba habang tu eme na lain.

Iayak si Mora muse. Habang amprik-amprik i tu eme na lobi dao.

Mora berlari mengusir burung-burung itu.

“Hus... hus... hus!” Burung-burung itu terbang menjauh. Burung-burung itu hinggap di batang padi yang lain.

Mora mengusir lagi. Burung-burung terbang ke batang padi yang lebih jauh.



Adong saba ni halak i sabola saba ni Uda. Tai inda adong amporik i si. Aso inda adong amporik padohal madung gorsing juo do eme na?

“Uak! Biado carana mangayak Amporik i?” Isapai si Mora tu halak na jongjong i tonga saba.

Ada sawah orang lain di sebelah sawah Paman. Namun, tidak ada burung di sana. Mengapa tidak ada burung, padahal padinya juga sudah kuning?

“Uak, bagaimana cara mengusir burung-burung itu?” tanya Mora kepada orang yang berdiri di tengah sawah.



Sip sajo halak i. Inda adong mangalusi sanga manaili.

“Uak! O, Uak?” Ipio si Mora sajo ma uwak i, tai leng inda mangalusi.

Orang itu diam saja. Tidak menjawab dan tidak menoleh.

“Uak! O, Uak.” Mora terus memanggil, tetapi tetap tidak ada jawaban.



*Sapa-sapa si Mora dungi ipadonok
ia halak i. Hape halak-halak ni saba.*

Mora penasaran lalu mendekati
orang itu. Mora terkejut. Ternyata
orang itu orang-orangan sawah.



Mabiar amporik i mangaligi halak-halak ni saba.

“Ahai! Adong idengku,” jop roha ni si Mora.

Burung-burung itu takut melihat orang-orangan sawah.

“Ahai! Aku punya ide,” seru Mora senang.



*Jongjong si mora i tonga ni saba.
Mora pahula-hula manjadi halak-halak ni saba.*

Mora berdiri di tengah sawah.
Mora berpura-pura jadi orang-orangan sawah.



Marhabangan amporik i ginjang ulu ni si Mora. Songgop i tangan si Mora amporik i deba. Gayok ilala si Mora.

Igorak-gorakkon si Mora ma tangan nia aso kehe amporik i. Inda na kehe amporik i, hape songgop tu ulu si Mora.

Burung-burung terbang di atas kepala Mora. Sebagian hinggap di tangan Mora. Mora merasa geli.

Mora menggerak-gerakkan tangannya agar burung pergi. Bukannya pergi, burung malah berpindah ke kepala Mora.



Sannari ulu si Mora do na gumatal. Leng marusaho si Mora mangayak amporik dohot mangombus-ombus ulu nia. Inda diantureskon amporiki. Leng songgop di ulu nia.

Kepala Mora merasa gatal. Mora berusaha mengusir burung dengan meniup-niup ke arah kepalanya. Burung tidak peduli dan tetap bertengger di kepala Mora.



*Ro muse dua amporik i tangan siambirang dohot siamun ni si Mora.
Ulu dohot tangan si Mora pe gumatal. Inda tahan be si Mora.*

Datang lagi dua burung hinggap di tangan kiri dan kanan Mora.
Kepala dan tangan Mora menjadi gatal. Mora tak tahan lagi.



*Ha! Isonggoti si Mora amporik-amporik i.
Mahabangan amporik-amporik i.*

Ha! Mora mengejuti burung-burung.
Burung-burung pun beterbangan.



Hape inda na momo manjadi halak-halak ni saba. Inda ide na jeges i. Ipadonok si Mora muse ma halak-halak ni saba i.

Ternyata menjadi orang-orangan sawah tidak mudah. Itu bukan ide yang bagus. Mora kembali mendekati orang-orangan sawah.



*O, hape ulu na sian takar. Pamatang dohot tangan na sian hayu,
dungi ikobet dohot tali. Baru ma ibajui.*

O, kepalanya dari batok kelapa. Badan dan tangan dari kayu, lalu
diikat dengan tali. Barulah dipakaikan baju.



Imuloi si Mora ma ide nia i. Ijalaki ia ma barang-barang na iporluon mambaen halak-halak ni saba.

Mora memulai rencana barunya. Ia bergegas mencari benda-benda yang dibutuhkan untuk membuat orang-orangan sawah.



I pudi ni sopo adong batang gadung na madung itaba. Adong muse baju na so ipake i jemuran.

Bisa ma batang gadung on manjadi pamatang dohot tangan halak halak ni saba, ipikir si Mora.

Tai inda pe adong takar. Na adong harambir na tobang dohot inda pe ibola.

Di belakang gubuk ada batang singkong yang sudah ditebang. Ada juga baju bekas di jemuran.

Batang singkong ini bisa menjadi badan dan tangan orang-orangan sawah, pikir Mora.

Namun, batok kelapa tidak ada. Yang ada hanya kelapa tua yang belum dikupas.



*Ma sampe ma Uda.
Icaritoon si Mora na baru iraso ia.*

Paman sudah sampai.
Mora langsung menceritakan apa
yang baru saja dialaminya.




Idokkon uda, hurang togu de i batang gadung mambaen halak-halak ni saba. Angkon hayu na lobi godang dohot togu.

Itampul uda bulu na tubu i sabola sopo. Si Mora pe manjalaki tali.

Kata paman, batang singkong kurang kuat untuk jadi orang-orangan sawah. Harus kayu yang lebih besar dan kuat.

Paman memotong bambu yang tumbuh di samping gubuk. Sementara itu, Mora mencari tali.



A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a light blue t-shirt and orange shorts, standing on a dirt path. He is pulling a thin brown rope that extends from the left side of the frame towards him. The background features a lush green field with tall grass, a line of trees in the distance, and a bright blue sky with soft white clouds. A large tree branch with green leaves is visible in the top left corner.

*Adong tali, tai tartambat tu hayu.
Ibuka si Mora dohot ibengbeng ia ma tali i.*

Ada tali, tetapi terikat ke pohon.
Mora membuka ikatan itu dan menariknya.

*Tali i maol ibengbeng, songon na adong na manguntong na.
Ibengbeng ia torus tali i.*

Tali itu sulit ditarik seperti ada yang menahannya.
Mora terus menarik dan menarik.



Mbek... Mbek....

Tarsonggot si Mora.

Hape adong ambeng na tartambat i tali i.

Mbek... mbek....

Mora terkejut.

Ternyata tali itu terikat ke leher kambing.



*Mulak si Mora tu saba dohot maribo ni roha.
Inda dapot ia tali.*

Mora kembali ke sawah dengan perasaan sedih.
Ia tak berhasil mendapatkan tali.



Isuru Uda ma si Mora mambuat halopa ni pisang. Halopa ni pisang i giot ibaen tali pangobet halak-halak ni saba.

Paman menyuruh Mora untuk mengambil pelepah pisang. Pelepah pisang akan dijadikan tali untuk mengikat orang-orangan sawah.



*Madung tarpaluhut ma peralatan halak-halak ni saba.
Simbalikkon takar na giot ibaen jadi ulu.*

Perlengkapan untuk membuat orang-orangan sawah sudah terkumpul. Tinggal batok kelapa untuk bagian kepala.



*“Uda, biado anggo uluna sian unte bali?” isapa si Mora.
“O, jeges juo idemi, Mora. Unte bali na indu marbatu,”
Uda mangalusi sareto manudu tu jolo.*

*“Paman, kalau kepalanya dari jeruk bali?” tanya Mora.
“O, bagus juga idemu, Mora. Jeruk bali yang itu sedang
berbuah,” jawab paman sambil menunjuk ke arah depan.*



Dung ipaluhut peralatan, ibaen si Mora dohot Uda ma halak-halak ni saba. Uda mangkarejoon pamatang dohot tangan na.

Si Mora mangkarejoon ulu na. Iukir ia unte bali i anso adong mata, igung, dohot baba na.

Setelah perlengkapan dikumpulkan, Mora dan paman pun membuat orang-orangan sawah. Paman mengerjakan bagian badan dan tangan.

Mora mengerjakan bagian kepala. Jeruk bali diukir membentuk mata, hidung, dan mulut.



*Salose ma ikarejoon pamatang, tangan, dohot uluna.
“Mora, keta rap hita pasang bajuna.”*

Bagian badan, tangan, dan kepala telah selesai dibuat.
“Ayo, Mora, kita pasangkan bajunya bersama-sama.”



*“Hore! Madung jadi halak-halak ni saba,
ni si Mora marjop ni roha.*

“Hore! Orang-orangan sawah sudah jadi,
seru Mora gembira.



*Madung ipasang halak-halak ni saba i tonga saba.
Olat ni i, inda be ro amporik-amporik i mamangan eme.*

Orang-orangan sawah sudah dipasang di tengah sawah.
Sejak saat itu burung-burung tidak lagi datang memakan padi.



Profil Penulis



Gita Puspita Sari, lahir pada 18 April 2002. Saat ini merupakan seorang mahasiswa Program Studi Pendidikan Guru Sekolah Dasar yang berkuliah di Universitas Negeri Medan. Selain berkuliah, penulis juga berusaha menambah ilmu dan pengalaman dengan menjadi Duta Bahasa Sumatera Utara 2023. Memulai menulis cerita anak untuk pertama kalinya dengan dukungan ibu dan bimbingan salah satu pembina Dubas Sumut, Bapak Wartono yang memperkenalkan dunia menulis cerita anak pada penulis. Motto hidup penulis adalah “Tidak perlu menunggu besok untuk merealisasikan niat-niat baik”. Dengan karya pertama ini, penulis berharap bisa menghasilkan tulisan-tulisan bermanfaat selanjutnya.

Akun Medsos: IG gitapuspitas__

Profil Ilustrator



M. Yassir adalah seorang ilustrator, kartunis, dan komikus yang berasal dari Binjai. Ia telah banyak mengerjakan berbagai gambar ilustrasi untuk buku anak, komik, dan kartun, baik dari dalam maupun dari luar negeri.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-504-532-0 (PDF)



9 786235 045320